

Late for School

① INT. DOC'S HOUSE - MORNING - Clocks of all sizes and types are ticking. The time is 7:53 in the morning. There are two clippings in a frame on the wall. One reads: "HILL VALLEY TELEGRAPH, BROWN MANSION DESTROYED." The other reads: "BROWN ESTATE SOLD TO DEVELOPERS."

RADIO DJ : October is inventory time. So right now, Statler Toyota is making the best deals of the year on all nineteen eighty-five model Toyota's. You won't find a better car at a better price with better service anywhere in Hill Valley. That's Statler Toyota in downtown Hill Valley...

NEWSCASTER : ...the Senate is expected to vote on this today. In other news, officials at the Pacific Nuclear Research Facility have denied the rumor that a case of missing plutonium was in fact stolen from their vault two weeks ago. A Libyan terrorist group had claimed responsibility for the alleged theft, however, officials now attribute this discrepancy to a simple clerical error. The FBI, which is still investigating the matter, had no comment...

MARTY : Hey, Doc? Doc! Hello, anybody home? Einstein, come here, boy. What's going on? Oh, God! Oh, Jesus!

: That's disgusting.

clipping 切り抜き ○
mansion 大邸宅 ○

Inventory 在庫
Toyota ○

won't → p.89

the Senate (米・加・豪などの)
上院
vote 投票する, 投票して可決する
nuclear 原子核(利用)の
facility 設備, 施設
deny 否定する, 拒絶する
rumor 噂, 風聞
plutonium プルトニウム → p.51
vault 貴重品保管室, 地下貯蔵室
Libyan リビア(人)の
Libyan terrorist ○
claim 主張する, 公言する
alleged 申し立てられた, 噂による
theft 盗み, 窃盗
attribute A to B AをBのせいにする
discrepancy 矛盾, 不一致
clerical 事務(員)の
FBI (局)連邦捜査局 ○
Doc ○
Einstein アインシュタイン ○
boy → p.43
What's going on ○

disgusting 嫌でたまらない, うんざりする, むかつくような

遅刻

DVD 00:00:00

□□□□□□

屋内ードクの家ー朝ーいろいろな大きさで種類の時計が時を刻んでいる。時刻は朝の7時53分。壁にある額に入った新聞の切り抜きには「ヒルバレー新聞：ブラウンの大邸宅破壊」とある。また違う切り抜きには「ブラウンの土地、宅地造成業者に売却」とある。

ラジオDJ : 10月は在庫セールです。ただ今、スタットラー・トヨタでは1985年式のトヨタ車すべてを本年で最もお買い得な価格で提供しています。ヒルバレーにおきまして、これ以上の車、価格、そしてサービスは、どこにもありません。ヒルバレーのダウンタウンにあるスタットラー・トヨタでは…

ニュースキャスター : …上院では今日、本件を決議する予定です。そのほかのニュースです。2週間前に貯蔵庫から紛失した1箱のプルトニウムが、実際は盗まれたのではないか、という噂をバシフィック原子力研究所は否定しています。この噂の盗難に対し、リビアのテロリスト・グループは犯行声明を出していますが、研究所側はこの相違は単に事務上のミスだったとしています。FBIは引き続きこの件を調査中ですが、コメントはありません…

マーティ : ねえ、ドク？ ドク！ こんにちは、誰かいる？
アインシュタイン、おいで。どうなってるんだ？
ひどいな！ うー！

: まいったな。

■ clipping

= an article from a newspaper or magazine that has been cut or clipped out

■ mansion

個人の豪華な大邸宅のこと。日本語でいう「マンション」のつもりでI live in a mansion. とすると大きな誤解を受けるので注意。その意味で使いたい場合はapartmentを使う。

■ Toyota

1983年にはトヨタとGMの提携もあり、日米の自動車摩擦問題の高まりとともに、トヨタは当時のアメリカ経済の注目となっていた。

■ Libyan terrorist

当時の最高指導者カダフィー(1942-2011)の掲げるイスラム教への忠誠、帝国主義との対決により、リビアは1970年代以降、西側諸国への数々のテロ事件を引き起こしてきた。しかし、1986年のアメリカによるリビア爆撃、1991年の湾岸戦争を経て徐々に現実路線を取り、エジプトなどの近隣諸国との関係改善も進んでいる。1991年には国際テロの放棄を宣言している。

■ FBI

= Federal Bureau of Investigation
司法省に属す、連邦法違反の犯罪を捜査する機関。1908年に司法省に発足した。

■ Doc

Doctorの短縮語。本来なら「博士」などと訳されるべきだが、ニックネーム的に用いられており、「ドク」として訳されることが多かったので、本文でも「ドク」とした。

■ Einstein

ここではドクが飼っている犬の名前。ドイツ生まれの物理学者 Albert Einstein (1879-1955) にちなんでつけられたもの。

■ What's going on?

「どうしたの？」
ここでは「おい、何事だ？」という強い怪しきを持つ。

2 Marty inserts one end of a guitar cable into the jack of a speaker system and the other end into a guitar. He holds the guitar and moves the pick toward the strings hesitantly.

MARTY : Whoa... Rock 'n' roll.

rock 'n' roll ロックンロール ◦

: Yo!

yo やあ, よう ◦

DOC : Marty, is that you?

MARTY : Hey, hey, Doc! Where are you?

DOC : I'm glad I found you. Listen, can you meet me at Twin Pines Mall tonight at one fifteen? I've made a major breakthrough and I'll need your assistance.

gladうれしい

twin 双子の, 相似の

pine 松(の木)

mall モール ◦

breakthrough 新発見, 躍進

◦

MARTY : Wait, wait a minute. One fifteen in the morning?

DOC : Yeah.

MARTY : Doc, what's goin' on? Where've you been all week?

what's goin' on ◦

DOC : Working.

MARTY : Where's Einstein? Is he with you?

DOC : Yeah, he's right here.

MARTY : You know, Doc, you left your equipment on all week.

equipment 設備, 機材, 機器

DOC : My equipment? That reminds me, Marty. You better not hook up to the amplifier. There's a slight possibility of overload.

remind 思い出させる, 気づかせる

better not ~しない方がいい ◦

hook up to ~に接続する ◦

amplifier アンプ, 増幅器

slight わずかな, 少しばかりの

overload 過重負担, 過負荷

keep ... in mind ~を覚えておく

MARTY : Yeah. I'll keep that in mind.

DOC : Good. I'll see you tonight. Don't forget now, one fifteen A.M., Twin Pines Mall.

MARTY : Right.

DOC : Are those my clocks I hear?

MARTY : Yeah. Uh, it's, uh, it's eight o'clock.

DOC : Perfect! My experiment worked! They're all exactly twenty-five minutes slow!

experiment 実験

work (機械, 計画などが) 働く,

作動する, うまくいく

exactly 正確に, 寸分違わずに

MARTY : Wait a minute! Wait a minute! Doc, are you tellin' me that it's eight twenty-five?

マーティはギター・ケーブルの端をスピーカーのジャックに差し、もう片方をギターに差し。マーティはギターを持ち、ためらいがちにピックをギターへと近づけていく。

マーティ : ワオ…ロックンロールだ。

: はい!

ドク : マーティ、君か?

マーティ : ねえ、ねえ、ドク! どこのの?

ドク : 見つかったよかった。聞いてくれ、今夜1時15分にツイン・バインズ・モールで会えないか? 大発明をしたんだが、君の助けが必要なんだ。

マーティ : 待って、待ってよ。夜中の1時15分ってこと?

ドク : そう。

マーティ : ドク、どういうこと? この1週間どこにいたの?

ドク : 仕事だ。

マーティ : アインシュタインはどこ? 一緒なの?

ドク : ああ、ここにいる。

マーティ : ねえ、ドク、1週間ずっと機械の電源を入れっぱなしだよ。

ドク : 私の機械? それで思い出した、マーティ。アンプには接続するな。もしかするとオーバーロードになっているかもしれない。

マーティ : 分かった。覚えておくよ。

ドク : よし、じゃあ今夜だ。忘れないでくれ、午前1時15分にツイン・バインズ・モールだぞ。

マーティ : 分かった。

ドク : その音は私の時計か?

マーティ : そうだよ。えーっと、8時だ。

ドク : 完璧だ! 実験成功! すべて正確に25分遅れだ!

マーティ : ちょっと待って! 待ってよ! ドク、ということとは、今8時25分ってこと?

■ rock 'n' roll

1950年代に、主としてアメリカ南部の音楽から派生した一群の音楽様式ロックの最初の形態。現在、西洋ポピュラー音楽の主流となっている。ここではロックンロール音楽が叫んだり騒いだりすることが多いことから、「これがロックンロールだ」ほどの意で使われている。

■ yo

呼び掛け、挨拶などを表す、くだけた間投詞。

■ mall

屋根続きで冷暖房付きのたくさんの店舗が入った大型ショッピングセンター。

■ breakthrough

= a sudden or significant advancement in something (often in research or science fields)

■ what's goin' on?

= what is going on?
くだけた会話の場合には、このようにgoingなどの語尾のg音の省略が頻繁に起こる。しかし、これはHow are you doing? がノーマルスピードで発音されるとHow you doin'?に聞こえるのと同じで、音に忠実な表現と云うことができる。

■ better not

くだけた会話では本文中のセリフのように完全にhadが省略されたり、つづまって'd betterのようになる。この表現は過例、年下の人に用いて忠告や軽い命令を表す。

■ hook up to

= to fasten or connect two objects
ex. He hooked his computer up to the Internet. (彼は自分のコンピュータをインターネットにつなげた)

DOC : Precisely.
MARTY : Damn! I'm late for school.

EXT. DOC'S HOUSE - MORNING - Marty picks up his skateboard and dashes out of the house. A Ford pickup truck moves out of the Burger King drive-thru. Marty grabs onto the back of it and hitches a ride to school.

③ *EXT. FRONT OF SCHOOL - MORNING - The front of the building reads: "HILL VALLEY HIGH SCHOOL."*

MARTY : Oh, Jennifer.

JENNIFER: Marty, don't go this way. Strickland's looking for you. If you get caught, it'll be four tardies in a row.

INT. SCHOOL CORRIDOR - MORNING - Jennifer peeks around the corner of an empty and quiet school corridor.

JENNIFER: All right, come on. I think we're safe.

MARTY : You know, this time, it wasn't my fault. The Doc set all his clocks twenty-five minutes slow.

STRICKLAND : The Doc? Am I to understand you're still hanging around with Dr. Emmett Brown, McFly? A tardy slip for you, Miss Parker.

: And one for you, McFly. I believe that makes four in a row. Now let me give a nickel's worth of free advice, young man. This so-called Dr. Brown is dangerous. He's a real nut case. You hang around with him, you're gonna end up in big trouble.

MARTY : Oh, yes, sir.

STRICKLAND : You've got a real attitude problem, McFly!

precisely 正確に ○

damn ○
late for 遅れて ○

Burger King バーガーキング ○
hitch a ride ○

tardy 遅刻
in a row (口)連続的に ○

peek around ~のあたりを
のぞき見る

fault 過失, 責任 ○

hang around つきあう, うろつく ○
tardy slip 遅刻カード ○

nickel 5セント硬貨 ○
so-called いわゆる ○
nut case 狂人, 変人 ○

gonna ○
end up 最後には~になる, ~で終わる ○

attitude 態度

ドク : そのとおり。

マーティ : いけない! 学校に遅れる。

屋外-ドクの家-朝-マーティはスケートボードを拾い上げ、家を飛び出す。フォードのピックアップトラックが、バーガーキングのドライブスルーから出てくる。マーティはその後ろをつかみ、ヒッチハイクして学校に向かう。

屋外-学校の前-朝-校舎の前には「ヒルバレー高校」とある。

マーティ : ジェニファー。

ジェニファー: マーティ、こっちはだめよ。ストリックランドがあなたを探してるの。見つかると4日間連続の遅刻になるわ。

屋内-学校の廊下-誰もいない、静まり返った学校の廊下をジェニファーは角からのぞき見る。

ジェニファー: いいわ、来て。大丈夫みたい。

マーティ : 今回は僕のせいじゃないんだよ。ドクが時計を全部25分遅れにしてたんだ。

ストリックランド: ドクだと? それはつまり、君はまだエメット・ブラウン博士とつきあっているということが、マクフライ? 遅刻カードだ、パーカーさん。

: そして君にだ、マクフライ。これで4日間連続ということになるな。1つ無料で忠告しといてやろう。ブラウン博士なる人物は危険だ。本物の狂人だ。彼とつきあっていたら、君もとんでもない目に遭うぞ。

マーティ : はい、分かりました。

ストリックランド: 実に態度が悪いな、マクフライ!

■ **precisely**
(返事で)「まったくそのとおり」

■ **damn**
(卑)「くそっ、チェッ」
怒り、当惑、嫉妬などを表す間投詞。

■ **late for**
ex. I'm late for an important meeting.
(大事な会合に遅れる)

■ **Burger King**
米国大手のハンバーガー・チェーン店。
日本にもチェーン店がある。

■ **hitch a ride**
= to get a free ride in a vehicle
ex. He hitched a ride from Tokyo to Nagoya with a truck driver. (彼は東京から名古屋までトラックをヒッチハイクした)

■ **in a row**
ex. The basketball team won the championship three times in a row.
(そのバスケットボールのチームは3年連続で優勝した)

■ **fault**
何かミスをしたときなどに謝る表現として、It was my fault. I'm sorry. (私のミスでした。どうもすみません)といった具合にしてよく使われる。

■ **hang around**
= to spend time with someone

■ **tardy slip**
州によって違いはあるが、遅刻をしたときには、この tardy slip を担任の先生に見せないで授業を受けさせてもらえない。

■ **nickel**
米国およびカナダの5セント硬貨がニッケルでできていることから。また nickel は少額の金も表すことから、a nickel worth で「ほんの少しの価値」の意。

■ **so-called**
通例、不信や軽蔑の意を含めて使われる。

■ **nut case**
= a crazy person

■ **gonna**
going to を発音通りに綴ったもの。

■ **end up**
= in the end; at the end of your life; when you are older
ex. If I don't study for this test I will end up failing it. (このテストの勉強をしないと僕は落第するよ)

STRICKLAND : You're a slacker! You remind me of your father when he went here. He was a slacker, too!

MARTY : Can I go now, Mr. Strickland?

STRICKLAND : I notice your band is on the roster for the dance auditions after school today. Why even bother, McFly? You don't have a chance. You're too much like your old man. No McFly ever amounted to anything in the history of Hill Valley!

MARTY : Yeah, well, history is gonna change.

INT. GYM - DAY - Huey, the auditioner, lifts a bullhorn to his mouth.

HUEY : Next, please!

MARTY : Okay.

: All right, we're the, uh, we're the Pinheads.

BAND MEMBER : One, two, three...

HUEY : Okay, thank you. All right. Thank you, fellas. Hold it. Hold it, fellas. I'm afraid you're just too darn loud. Next please. Bring the next group, please.

EXT. CLOCK TOWER / STREET - DAY - Posters on the side of a moving van read: RE-ELECT MAYOR "GOLDIE" WILSON, Honesty, Decency, Integrity. Jennifer, holding Marty's audition tape, walks into a parking lot with Marty.

CAMPAIGNER : Re-elect Mayor Goldie Wilson. Progress is his middle name. Mayor Goldie Wilson's progress platform means more jobs...

slacker 怠け者, だらしない男
○

roster 名簿, 登録簿 ○

Why even bother ○

bother わざわざ～する, 舌にする

one's old man おやじ, 亭主
○

amount to something 大した人物になる, 成功する ○

Huey ○
bullhorn 拡声器 ○

pinhead ビンの頭 ○

fella 男, やつ ○

darn ○
loud (音などが) 大きい, 悪い

re-elect 再選する
mayor 市長

progress 進歩, 発展

middle name ミドルネーム ○

platform (政党・候補者の) 政綱, 綱領

ストリックランド：たるんでるぞ！ 君を見てると、ここに通っていた頃の君のおやじさんを思い出す。あいつもたるんでおった！

マーティ：もう行ってもいいですか、ストリックランド先生？

ストリックランド：今日の放課後、君のバンドがダンス・パーティのオーディションを受けることになっているな。やめておけ、マクフライ。受かるわけがない。君はおやじさんにうり二つだからな。ヒルバレーの歴史の中で、マクフライ家で成功した者などいないんだ！

マーティ：ええ、でも歴史は変わるものですよ。

屋内-体育館-昼-審査員のヒューイが拡声器を口まで持ち上げる。

ヒューイ：次、どうぞ！

マーティ：よし。

：はい、僕たちは、えー、僕たちは「ピンヘッド」です。

バンド・メンバー：1、2、3…

ヒューイ：ようし、ありがとう。よし。ありがとう、君たち。やめて。やめてくれ、君たち。残念ながら君たちは音が少し大きすぎる。次、どうぞ。次のグループ、どうぞ。

屋外-時計台/通り-昼-動いているバンの横のポスターには「ゴールドエイ・ウィルソン市長の再選を。実直、品行方正、高潔」とある。ジェニファーはマーティのオーディション・テープを持ち、マーティと一緒に駐車場に歩いて入ってくる。

運動家：ゴールドエイ・ウィルソン市長の再選を。発展が彼のモットーです。ゴールドエイ・ウィルソン市長の進歩的政策は雇用促進と…

■ **slacker**
= a lazy person

■ **roster**
= a list, roll or register of people

■ **Why even bother**
= Don't bother going to the audition 直訳すると「どうしてわざわざそんなことを？」だが、「わざわざオーディションに出るまでもない、どうせ落ちるのだから」の意が込められている。

■ **one's old man**
= one's father
この他に、親方や隊長などにも用いられる。

■ **amount to something**
= become something or someone important and respected in the future
ex. If you expect to amount to something in the future you need to work hard when you are young. (将来ビッグな人間になるには、若いときに一生懸命働く必要がある)

■ **Huey**
この後マーティが歌う *The Power of Love* のオリジナル曲を歌うロックバンド Huey Lewis and the News の Huey Lewis 本人である。

■ **bullhorn**
= a directional loud speaker

■ **pinhead**
この他にも口語で「ばか、まぬけ」といった意味もあり、これと掛けたものと思われる。

■ **fella**
= fellow
複数形になると、主に男性同士のグループに対しての呼び掛けに使われる。

■ **dam**
俗語 damn の婉曲表現で、この語自体に特別な意味はなく、次の語を強調するために用いられている。

■ **middle name**
姓と名の間にある名前。one's middle name とすることによって、その人の特長や目立つ性格を表す。
ex. Money is his middle name. (彼はお金が大好きだ)

MARTY : Too loud. I can't believe it. I'm never gonna get a chance to play in front of anybody.

JENNIFER: Marty, one rejection isn't the end of the world.

MARTY : Naw, I just don't think I'm cut out for music.

JENNIFER: But you're good, Marty. You're really good. And this audition tape of yours is great.

: You've gotta send it into the record company. It's like Doc always says...

MARTY : Yeah, I know, I know. "If you put your mind to it, you can accomplish anything."

JENNIFER: That's good advice, Marty.

MARTY : All right, okay, Jennifer. What, what if I send in the tape and they don't like it? I mean, what if they say, I'm no good? What if they say, "get outta here, kid, you got no future?" I mean, I just don't think I could take that kind of rejection. Jesus, I'm starting to sound like my old man.

JENNIFER: Come on, he's not that bad.

CLOCK WOMAN : Save the clock tower.

JENNIFER: At least, he's letting you borrow the car tomorrow night.

CLOCK WOMAN 2 : Save the tower.

MARTY : Check out that four-by-four. That is hot.

MAN : Okay. Back her up.

MARTY : Some day, Jennifer. Some day. Wouldn't it be great, take that truck up to the lake?

: Throw a couple of sleeping bags in the back... lie out underneath the stars?

rejection 却下, 不認可, 拒絶
...Isn't the end of the world o
the end of the world 世界の終わり
cut out for ~にふさわしい, 適した o

You've gotta o

If you put...accomplish anything o
put one's mind to ~に心を傾注する, 専心する
accomplish 成し遂げる, 果たす

what if ~ならどうなるだろう

tape o

get outta here o

take o

come on o

at least 少なくとも

four-by-four 四輪駆動 o
hot (口) 魅力的な, 刺激的な
Back her up o

some day いつか

a couple of 2つの

underneath ~の下で

マーティ : 大きすぎるだって。信じられないよ。人前で演奏できる機会なんてもうないじゃないか。

ジェニファー: マーティ、1回だめでも、それで終わりじゃないわ。

マーティ : 違うよ、僕には音楽の才能がないのかと思って。

ジェニファー: そんなことないわ、マーティ。あなたに才能はあるのよ。このオーディション・テープなんか最高。

: これをレコード会社に送るべきよ。いつもドクが言っているでしょ…

マーティ : ああ、分かってるよ、分かってる。「なせば成る、何事も」だろ。

ジェニファー: そのとおりよ、マーティ。

マーティ : 分かった、そうだね、ジェニファー。もし、もしテープを送って気に入られなかったら？ つまり、君に才能はないって言われたら？「話にならない。まったく君には見込みがないよ」なんて言われたらどうする？僕はそんなふうに分断されたら耐えられないよ。もう、何だかババみたいになってきた。

ジェニファー: 何言ってるの、お父さんはそんなに悪くないわ。

時計台の女性: 時計台を守りましょう。

ジェニファー: 少なくとも明日の夜、車を貸してくれるでしょ。

時計台の女性2: 時計台を守りましょう。

マーティ : あの四駆を見なよ。イカスな。

男 : いいぞ。バックしろ。

マーティ : いつの日か、ジェニファー。いつの日か。最高じゃないか、あんな車で湖へ行けたら。

: 後ろに2人の寝袋を積み込んでさ…星空の下で横になるんだ。

■ ...isn't the end of the world

「人生において、何事もこの世の終わりほど深刻ではない」ということ。人が落ち込んだり、落胆しているときによく使う表現。

ex. Losing your job isn't the end of the world. (君が失業したってこの世の終わりではない → 失業しても落ち込まないでいい)

■ cut out for

= to be suited for

ex. She's not cut out to be a housewife. (彼女は主婦には向いていない)

■ You've gotta

= You have got to

口語では have to より have got to がよく用いられ、このように省略される。さらに簡易になると You gotta だけになる。

■ If you put...accomplish anything

直訳は「心血を注げば、何事も達成できる」。

■ tape

= musical audition tape

■ Get outta here

= Get out of here

ここでは「ばかな、冗談はよしてくれ」ほどの意。

■ take

= accept

ex. I can't take all the criticism. (僕は全ての批判を受け入れられない)

■ come on

ここでは、軽い抗議の意を表して使われている。この他にも多様な使い方があがるが、命令文で説得、催促、懇願の意を表して使われることが多い。

■ four-by-four

= 4 X 4

四輪の車で、タイヤが4つとも駆動するもの。

■ Back her up

= Move it backwards

ここでの her は車のこと。このように車や船、列車、国、月など女性に擬したものに用いられる。

cf. Look at that car. She is a beauty. (あの車を見てよ。すてきだな)

JENNIFER: Stop it.

MARTY : What?

JENNIFER: Does your Mom know... about tomorrow night?

MARTY : Oh, get outta town. My Mom thinks I'm goin' camping with the guys. Well, Jennifer. My mother would freak out if she knew I was goin' up there with you and I'd get the standard lecture about... how she never did that kind of stuff when she was a kid. I mean, look, I think the woman was born a nun.

JENNIFER: She's just tryin' to keep you respectable.

MARTY : Well, she's not doing a very good job.

JENNIFER: Terrible.

CLOCK WOMAN : Save the clock tower! Save the clock tower! Mayor Wilson is sponsoring an initiative to replace that clock. Thirty years ago, lightning struck that clock tower and the clock hasn't run since. We, at the Hill Valley Preservation Society, think it should be preserved exactly the way it is as part of our history and heritage!

MARTY : Here you go, lady. Here's a quarter.

CLOCK WOMAN : Thank you. Don't forget to take a flier.

MARTY : All right.

CLOCK WOMAN : Save the clock tower!

MARTY : Where were we?

JENNIFER: Right about here.

MR. PARKER : Jennifer!

JENNIFER: It's my dad.

MARTY : Right.

JENNIFER: I've gotta go.

get outta town ◦

freak out 興奮する、興奮しておかしくなる ◦

lecture 小宮、訓戒

stuff 話、物、事

born a nun ◦

nun 修道女、尼僧

respectable 立派な、品行方正な

terrible ひどい、非常に悪い

sponsor ～を後援する

initiative 率先、先導、開始

replace 取り替える、交換する

preservation 保存、維持、保護

heritage 遺産、財産

here you go ◦

quarter 25セント硬貨 ◦

flier チラシ、ビラ

Where were we ◦

I've gotta go ◦

ジェニファー：やめてよ。

マーティ：何？

ジェニファー：お母さんは知ってるの…明日の夜のこと？

マーティ：まさか。ママは男友達とキャンプに行くと思ってるよ。君と一緒に出かけるなんて知ったら、カンカンになっていつものお説教だよ…ママの若い頃は決してそういうことはしなかったわってね。まったく、ママはきっと生まれながらにして尼さんだったんだ。

ジェニファー：あなたをまともな育てようとしてるのよ。

マーティ：なら、あまりうまくいってないみたいだ。

ジェニファー：最悪ね。

時計台の女性：時計台を守りましょう！ 時計台を守りましょう！ ウィルソン市長はあの時計の交換案を発起しています。30年前に、雷があの時計台に落ちて以来、時計は動いていません。私たちヒルバレー保存協会は、この町の歴史と遺産の1つとして、時計台はあるがままに保存すべきだと考えます！

マーティ：はい、おばさん。25セント。

時計台の女性：どうもありがとう。チラシをお忘れなく。

マーティ：うん。

時計台の女性：時計台を守りましょう！

マーティ：どこまでだっけ？

ジェニファー：ここよ。

パーカー氏：ジェニファー！

ジェニファー：パパだわ。

マーティ：ああ。

ジェニファー：行かなきゃ。

■ get outta town

= set out of town

直訳は「町から出て行け」だが、ここでは「冗談はよせ」の意。

cf. Get out of here! (冗談はよせ。いい加減しろ) → p.29

■ freak out

= be very surprised or shocked

ex. When he saw his favorite basketball player he really freaked out. (彼は自分の一番好きなバスケットボールの選手を見て、非常に興奮した)

■ born a nun

「生まれながらにして何の欠点もない立派な人だった、身持ちが良かった」の意が込められている。

■ here you go

「さあ、どうぞ」

= here you are; be happy; I am giving you money

物などを渡すときの決まり文句。

■ quarter

1ドルの1/4であるところからこの名がある。なお、アメリカのコインはそれぞれ次のような愛称で呼ばれている。50セント硬貨は1ドルの半分であるところから half dollar、10セント硬貨は dime、5セント硬貨は nickel、1セント硬貨は penny。

■ Where were we?

話や行動の途中で邪魔が入ったあと、その話や行動を再開するときの表現。

■ I've gotta go

「もう行かなくちゃ」

= I have got to go

いとまぎの代表的な表現。くだけた表現だと have が抜け落ちたり、もつとくだけると Gotta go だけになる。

MARTY : I'll call you tonight.

JENNIFER: Uh, I'll be at my grandma's. Here, lemme give you the number.

grandma (口)おばあちゃん
grandma's o
lemme o
the number o

: Bye.

④ **EXT. RESIDENTIAL STREET - EVENING** - A sign reads: "LYON ESTATES." Marty rides the skateboard down the street as the sun sets.

residential 住宅の

EXT. MARTY'S HOUSE - EVENING - A tow truck, pulling a wrecked car, backs into the driveway.

tow 牽引する o

DISPATCHER : ...tow for impoundment. Any unit, please respond.

impoundment 保管, 押収

MARTY : Perfect. Just Perfect.

perfect 完璧な, 最高の o

INT. MARTY'S HOUSE - EVENING - **GEORGE McFLY**, Marty's nerdy father who is in his late forties, listens to **BIFF**, a loud, heavy, pushy man, complain. Biff speaks aggressively and abusively to George.

nerdy 無能な, まぬけな

BIFF : I can't believe you loaned me your car without telling me it had a blind spot. I coulda been killed!

loan 貸す, 貸し付ける

blind 盲目の, 目の不自由な
blind spot 死角 o
coulda o

GEORGE : Now, now, Biff, now, I never noticed that, uh, the car had any blind spot before when I would drive it. Hi, son.

BIFF : Wha, what, are you blind, McFly? It's there. How else can you explain that wreck out there?

wreck (車などの破壊された)
残骸

GEORGE : Now, Biff, um, can I, can I assume that your, uh, insurance is gonna pay for the damage?

assume 当然~だと思ふ, 思いこむ
insurance 保険

BIFF : My insurance? It's your car! Your insurance should pay for it!

マーティ : 今晚、電話するよ。

ジュニアアー : おばあちゃんの家にいるの。ほら、電話番号を教えておくれ。

: じゃあね。

屋外-住宅街-タガ-看板には「ライオン不動産」とある。陽が沈む頃、マーティはスケボーに乗って通りを下る。

屋外-マーティの家-タガ-牽引車が壊れた車を引っ張って、車道にバックで入ってくる。

交換手 : 押収車ひんけんの牽引を…全車両に次ぐ、応答願います。

マーティ : 完璧だよ。まったく最高だ。

屋内-マーティの家-タガ- 40代後半のうだつの上がらないマーティの父ジョージが、無遠慮で、太った、押しの強いピフの文句を聞いている。ピフは攻撃的に、口汚くジョージに話す。

ピフ : よくこの俺に車を貸したもんだ、車にあんな死角があることも言わずにな。もう少しで死ぬところだったぜ!

ジョージ : い、いや、ピフ、でも僕が運転するときには、車に死角があったなんて分からなかったんだよ。やあ、お帰り。

ピフ : お、おい、お前は目が見えないのか、マクフライ? あったんだよ。それ以外にどうあの外にある残骸の説明がつくってんだ?

ジョージ : ねえ、ピフ、その、修理代なんだけど、君の保険で出してもらえることになるのかな?

ピフ : 俺の保険だと? お前の車だ! お前の保険で支払うに決まってるだろ!

■ grandma's
= grandmother's home

■ lemme
let me を発音通りに綴ったもの。
ex. Lemme help you lift that box, it looks heavy. (その箱を上げるのに手を貸すよ、重そうだ)

■ the number
祖母の家の電話番号のこと。

■ tow
アメリカなどで道路に、Tow Away Zone と書かれた標識をよく見かけるが、ここに駐車するとレッカー移動されるという意味。

■ perfect
ここでは状況が perfect ではないので、皮肉的に逆の意味で使っている。

■ blind spot
死角とは、人が見えないもしくは認識できない部分のことだが、ピフはそれを車のせいにしてる。

■ coulda
could have を発音通りに綴ったもの。

<p>BIFF : And I wanna know who's gonna pay for this? I spilled beer all over it when that car smashed into me. Who's gonna pay my cleaning bill?</p>	<p>wanna ○ spill こぼす ○ smash ～に激突する bill 請求書</p>
<p>: Oh, and where's my reports?</p> <p>GEORGE : Uh... well, I haven't finished those up yet, but you know, I, I figured since they weren't due till...</p>	<p>figure 思う, 考える ○</p>
<p>BIFF : Hello? Hello? Anybody home? Huh? Think McFly, think!</p>	<p>Anybody home ○</p>
<p>GEORGE : All right. Yeah.</p> <p>BIFF : I gotta have time to get 'em retyped. Do you realize what would happen if I handed in my reports in your handwriting? I'll get fired. You wouldn't want that to happen, would you?</p>	<p>realize 理解する, 悟る hand in 提出する, 差し出す fire クビにする ○</p>
<p>: Would you?</p> <p>GEORGE : Of course not, Biff. Now, I wouldn't want that to happen. Now, look, I'll, uh, finish those reports on up tonight and I'll run 'em on over first thing tomorrow, all right?</p>	<p>run 'em on over ○ first thing 朝早く, その日真っ先に ○</p>
<p>BIFF : Hey, not too early. I sleep in Saturdays. Look, McFly, your shoe's untied.</p>	<p>sleep in 朝寝する, 寝すごす your shoe's untied ○ untie (ひも・結び目などを)ほとく</p>
<p>GEORGE : Oh.</p>	
<p>BIFF : Don't be so gullible, McFly. Got the place fixed up nice, though, McFly.</p>	<p>gullible だまされやすい ○ fix up 修繕する, 整頓する ○</p>
<p>: Hey, I had your car towed all the way to your house and all you got for me is light beer?</p>	<p>all the way はるばる, わざわざ light beer ○</p>

ピフ : それより俺は誰がこの代金を支払うのを知りたいね。あの車がぶつかったときにビールがそこら中にこぼれちゃった。誰がクリーニング代を払ってくれるんだ？

: そうだ、俺の報告書はどうなった？

ジョージ : 実は…その、まだ書き上げてないんだけど、でも、ぼ、僕は、期限はまだだと思ったから…

ピフ : おーい？ ハロー？ 誰かいるのか？ え？
考えろよ、マクフライ、よーく！

ジョージ : ああ。分かったよ。

ピフ : 俺にはタイプし直す時間が必要なんだ。俺が自分の報告書をお前の筆跡で提出したら、どうなるか分かるか？ クビになっちなう。そうやってほしくないだろ、え？

: どうなんだ？

ジョージ : もちろんだよ、ピフ。そうやってほしくないよ。その、いいかな、報告書は今晚書き上げるから、明日の朝一番に届けるよ、いいかい？

ピフ : おい、早く来すぎるなよ。土曜日は遅くまで寝てるからな。おっ、マクフライ、靴ひもがほどこけてるぞ。

ジョージ : ああ。

ピフ : ひっかかるなよ、マクフライ。だが家はきれいにしてあるじゃねえか、マクフライ。

: おい、はるばるとお前の家まで車を引っ張ってきてやったのに、俺にはライト・ビールしかないのかよ。

■ **wanna**

want to を発音通りに綴ったもの。
ex. I wanna watch television, but it's broken. (テレビを見たけれど、壊れてるんだ)

■ **spill**

ex. It's no use crying over spilt milk. (こぼれたミルクを嘆いても仕方がない → 型水盆に返らす)

■ **figure**

= think; guess
ex. I figured you would want some money for your date. (デートがあるからお金が欲しいんだろう)

■ **Anybody home?**

家などを訪ねて「誰かいませんか？」と尋う決まり文句だが、ここではジョージの頭の中が空っぽなのか、ということを表し、Are you thinking?, Is your brain working? ほどの意味。

■ **fire**

= dismiss; discharge
この他にも米口語 walking papers (解雇通知) を使って、I'll get my walking papers. としたり I'll get the ax. などとすることができる。「私は失業する」とする場合には I will lose my job. とする。

■ **run 'em on over**

= run them on over; bring the reports over to your house

■ **first thing**

= early in the morning; right away

■ **your shoe's untied**

「靴のひもがほどこけてるぞ」と尋うて下を向いたところを、あごをたたくというイタズラ。ジョージはいつもこれにひっかかる。

■ **gullible**

= believe anything; don't question anything

■ **fix up**

= improved; made something look nice

■ **light beer**

通常のビールよりアルコール含有量を減らしたビール。または低カロリー・ビールのこと。

BIFF : What are you lookin' at, butthead?

butthead まぬけ ○

: Say hi to your Mom for me.

Say hi to ~によろしく ○

GEORGE : I know what you're gonna say, son. And you're right. You're right. But, uh... Biff just happens to be my supervisor and I'm afraid I'm just not very good at... confrontations.

happen to たまたま〜である
supervisor 監督者, 管理者

confrontation 対立, 対決

MARTY : The car, Dad! I mean, he wrecked it. He totaled it. I needed that car tomorrow night, Dad. I mean, do you have any idea how important this was to me? Do you have any clue?

total (俗)破壊する, 修繕不可能なくらい壊す ○

clue 手がかり ○

GEORGE : I know, and all I can say is I'm... I'm sorry.

all I can say is ○

INT. KITCHEN - NIGHT - George pours peanut brittle into a bowl, spilling some on the table. The "Honeymooners", a comedy show starring Jackie Gleason, is on the television.

The Honeymooners ○

GEORGE : Believe me, Marty, you're better off without having to worry about all the aggravation and headaches of... playing at that dance.

aggravation 悪化させるもの, いらだたせるもの ○
headache 頭痛

DAVE : He's absolutely right, Marty. The last thing you need is headaches.

absolutely 絶対的に, まったく
last thing you need is ○

LORRAINE: Kids... we're gonna have to eat this cake by ourselves. Your uncle Joey didn't make parole again.

make parole 仮釈放になる ○

: I think it would be nice if you all dropped him a line.

drop someone a line ~に手紙を書く ○

MARTY : Uncle Jailbird Joey?

jailbird (口)囚人 ○

DAVE : He's your brother, Mom.

LINDA : Yeah. I think it's a major embarrassment having an uncle in prison.

embarrassment 恥, 厄介者
prison 刑務所

LORRAINE: We all make mistakes in life, children.

- ピフ** : 何見てんだ、バカ。
: お前の母ちゃんによろしくな。
- ジョージ** : お前が言いたいことは分かるよ。そのとおりだ。お前が正しい。でもな…ピフは僕の上司だし、その、パパは得意じゃないんだよ…ケンカは。
- マーティ** : 車を見てよ、パパ! ねえ、あいつが壊したんだ。メチャメチャにしたんだよ。明日の夜にあの車が必要だったんだ。それがどんなに重要なことだったか分かる? それが分かるの?
- ジョージ** : よく分かるよ、でもパパに言えるのは…申し訳ないということだけだ。
- 屋内一台所一夜ジョージはピーナッツ・ブリティルを皿に入れるが、少しこぼす。ジャッキー・グリーソン主演のコメディ番組「ハネムーンナーズ」がテレビに映っている。
- ジョージ** : マーティ、ダンス・パーティで演奏するのに心配してイライラしたり、頭を痛めたりしなくなってよかったんだよ、きっと。
- デイヴ** : まったくパパの言うとおりだ、マーティ。頭を痛める必要なんてない。
- ロレーン** : みんな…ケーキは私たちで食べないといけなくなったわ。ジョーイ叔父さんがまた飯釈放にならなかったの。
: みんな叔父さんに手紙を書いてあげるといいわね。
- マーティ** : 刑務所にいるジョーイ叔父さんに?
デイヴ : ママの弟だろ。
リンダ : そうよ。叔父さんが刑務所にいるなんて、本当に恥ずかしいわ。
ロレーン : 人は誰しも過ちを犯すものなのよ。

■ **butthead**

= disrespectful name; stupid person
buttに「おしり」の意味があることから、「おしり頭」と言うことで、相手を侮辱する言葉になっている。

■ **Say hi to**
= Say hello to

■ **total**

(俗) = broke or ruined something badly, beyond repair

■ **clue**

ex. I didn't have a clue who he was. (彼が誰なのかまったく見当がつかなかった)

■ **all I can say is**

all ... can do is ... で「～に do できるのは～だけだ、～は～することしかできない」の意。

■ **The Honeymooners**

米国のテレビ・コメディアンで有名なジャッキー・グリーソン(1916-1987)の番組「ジャッキー・グリーソン・ショー」(1952-1957)の中で毎回登場する劇のタイトル。ニューヨークで暮らす彼が演じるバスの運転手ラルフ・クラムデンと愛妻、その隣人たちのお笑い劇。

■ **aggravation**

= to make something worse

■ **last thing you need is**

= something you don't need or want
「君が最後に必要とするものは～」から「君には～は必要がない」ということ。
cf. He is the last person I would expect to be late for school. (私が思うに、彼は学校に遅れるような人ではない)

■ **make parole**

= get out of jail or prison
「飯釈放」とは刑務所などに収容された者が刑期満了前に仮に釈放されること。似た表現に「保釈」というものがあるが、これは保釈金を出して、未決勾留中の被告人が釈放されること。
cf. Joey is on bail. (ジョーイは保釈中の身だ)

■ **drop someone a line**

= write someone a letter

■ **jailbird**

広い世間にならなくてやっても、また監獄に戻ってくるという習性を持った鳥ということから。

- DAVE** : Goddamn it! I'm late!
LORRAINE: David, watch your mouth! You come here and kiss your mother before you go. Come here.
DAVE : Come on, Mom, make it fast.
: I'll miss my bus. Okay, see you later, Pop.
: Whoa, come on. Time to change that oil.
- GEORGE** : Oh, he's so funny.
- LINDA** : Hey, Marty... I'm not your answering service. While you were outside pouting over the car, Jennifer Parker called you twice.
LORRAINE: I don't like her, Marty. Any girl who calls up a boy is just asking for trouble.
- LINDA** : Oh, mother, there's nothing wrong with calling a boy.
LORRAINE: I think it's terrible. Girls chasing boys! When I was your age, I never chased a boy or called a boy or sat in a parked car with a boy.
- LINDA** : Then how am I supposed to ever meet anybody?
LORRAINE: Well, it'll just happen, like the way I met your father.
LINDA : But that was so stupid. Grandpa hit him with the car!
LORRAINE: It was meant to be. Anyway... if Grandpa hadn't hit him, then none of you woulda been born.
- LINDA** : Yeah, well, I still don't understand what Dad was doing in the middle of the street.
LORRAINE: What was it, George? Bird watching?

goddamn it ○
watch your mouth ○

miss 乗り損ねる、間に合わない
see you later ○
Pop (俗) パパ、おとうさん ○
change that oil ○

answering service 留守番
電話取り次ぎ機
pout over 口をとがらす、ふくれっ面をする ○

call up 電話をかける

chase 追う、つきまとう ○

sat in a parked car ○

be supposed to ~することになっている、するよう期待されている ○

grandpa (口) おじいちゃん

It was meant to be ○
woulda ○

デイヴ : ちくしょう! 遅刻だ!
ロレーン : デイヴィッド、口を慎みなさい! 行く前にこっ
 ちに来て、ママにキスしなさい。おいで。

デイヴ : もう、ママ、早くしてよ。
 : バスに乗り遅れるよ。さて、じゃあね、パパ。
 : わー、きつつう。オイル交換の時期だよ。

ジョージ : おお、面白い子だな。
リンダ : ねえ、マーティ…私はあなたの留守番電話じゃ
 ないのよ。外であんたが車を見てすねてる間に、
 ジェニファー・パーカーから電話が2回あったわ
 よ。

ロレーン : 彼女は気に入らないわ、マーティ。男の人に電
 話をかける娘なんてみんなやっかい事を起こす
 のよ。

リンダ : もうママったら、男の子に電話してもいいじゃな
 い。

ロレーン : とんでもない。女の子が男の子を追いかけるな
 なんて! 私があなたたちの年頃には男の子を追
 いかけてたり、電話をしたり、車を止めて一緒に
 いたりしなかったわ。

リンダ : じゃあ、どうやって出合いがあるわけ?

ロレーン : そうね、自然に起こるよのよ、私がパパと出会
 ったときのように。

リンダ : でも、バカみたいじゃない。おじいちゃんが車
 でパパをはねたなんて!

ロレーン : あれは運命だったの。とにかく、おじいさんが
 パパをはねてなかったら、あなたたちは誰も生
 まれなかったのよ。

リンダ : そう、でも、いまだにパパが道の真ん中で何を
 やってたのか分からないわね。

ロレーン : 何だったの、ジョージ? バードウォッチング?

■ **goddamn it**

「ちくしょう、くそつ、まったく」
 激しい怒り・嫌悪・いら立ちなどを表す
 表現。goddamn 単独でも用いられる。

■ **watch your mouth**

「言葉に気をつける、口を仰む」
 デイヴが goddamn といった汚い言葉
 を使ったことに対して怒っている。このよ
 うに一般家庭において、子供は汚い言葉
 を使わないようにしつけされている。

■ **see you later**

「じゃあね、また」
 別れの際の決まり文句。同様のものに
 good-bye/so long/farewell/see you
 around/take care など数多くある。

■ **Pop**

(俗)= dad; father; pops

■ **change that oil**

= change the grease in your hair
 この表現は、髪への毛に対する表現ではな
 く、本来、車のオイルを交換するとき
 使うもので、デイヴのジョーク。

■ **pout over**

= be upset about
 ex. The little boy pouted when his
 mom wouldn't give him the chocolate
 cake. (その小さな子供はお母さんから
 チョコレート・ケーキがもらえなくて、
 口をとがらせた)

■ **chase**

= run after
 ex. The dog chased the cat. (犬が猫
 を追い回した)

■ **sat in a parked car**

直訳は「駐車した車に座る」ことだが、
 この表現には「車で男の人とキスをす
 る、いちゃいちゃする」といった意味が
 含まれている。

■ **be supposed to**

この型は Lorraine is supposed to be
 in Hill Valley now. (ロレーンは今ヒル
 バレーにいないはずです) や、Marty is
 supposed to practice. (マーティは練習
 すべきである) のように、予定、義務、
 当然などを表して使われる。

■ **It was meant to be**

= It was supposed to happen; it was
 fate

■ **woulda**

would have を発音通りに綴ったもの。

GEORGE : What, Lorraine? What?

LORRAINE: Anyway, your grandpa hit him with the car and brought him into the house. He seemed so helpless... like a little lost puppy. And my heart just went out to him.

LINDA : Yeah, Mom, we know. You've told us the story a million times. You felt sorry for him, so you decided to go with him to the "Fish Under The Sea Dance."

LORRAINE: No, no, it was the "Enchantment Under The Sea Dance." Our first date. I'll never forget it. It was the night of the terrible thunderstorm, remember, George?

: Your father kissed me for the very first time on that dance floor. And, it was then that I realized that I was gonna spend the rest of my life with him.

GEORGE : Oh, no.

INT. BEDROOM - NIGHT - The clock changes from 12:27 to 12:28. The radio plays music. Marty sleeps soundly with his bedside lamp still on. The phone rings, waking up Marty.

MARTY : Hello?

DOC : Marty, you didn't fall asleep, did you?

MARTY : No, Doc! Uh, no, no, don't, don't be silly.

DOC : Listen, this is very important. I forgot my video camera. Can you stop by my place and pick it up on your way to the mall?

MARTY : Uh, yeah. Uh, I'm on my way.

helpless 無力な, 助けのない

puppy 子犬
go out to (愛情・同情などが)
注がれる ○

enchantment うっとりさせる
もの

thunderstorm 雷をともしょう嵐
○

very まさに, ちょうど, その ○

rest 残り

fall asleep 寝入る, 眠り込む

don't be silly ○

stop by (□) 立ち寄る ○
one's place (□) 家, 住まい
on one's way to ~の途中で,
行く道で

- ジョージ** : えっ、ロレーン？ 何だい？
- ロレーン** : いずれにせよ、おじいさんがパパを車ではねて、家に運び込んだの。弱々しくて…まるで迷子の子犬みたいだった。そして私の心はパパに惹かれていったのよ。
- リンダ** : そうね、ママ、知ってるわ。何回もその話は聞いたから。パパをかわいそうに思って、「海のお魚ダンス・パーティ」に行くことを決意したんでしょ。
- ロレーン** : 違う、違う、あれは「魅惑の深海ダンス・パーティ」よ。私たちの初めてのデート。きっと忘れることはないわ。ひどい雷雨の夜だったの、覚えてる、ジョージ？

: ダンス・フロアで、パパが初めて私にキスしたの。そのとき思ったわ、私はこの人と残りの人生を共に過ごすのよって。

ジョージ : あー、おかし。

屋内-寝室-夜-時計が12時17分から12時18分に変わる。ラジオでは音楽が流れている。寝室の明かりをつけたまま、マーティはぐっすり寝ている。電話が鳴り、マーティの目が覚める。

- マーティ** : もしもし。
- ドク** : マーティ、寝てたんじゃないだろうな。
- マーティ** : まさか、ドク！ そ、そ、そんな、そんなバカな。
- ドク** : いいか、こいつは本当に重要なんだ。ビデオカメラを忘れてきてしまった。モールに来る途中で私の家に寄って、取ってきてくれないか？
- マーティ** : 分かった。すぐ行くよ。

■ go out to

= fall in love with; care about ... a lot

■ thunderstorm

世界には、typhoon, hurricane, cyclone の3大嵐がある。太平洋西部に発生するものが typhoon で、西インド諸島付近に発生するものが hurricane、インド洋方面に発生するものが cyclone である。

■ very

ここでの very は extremely や quite の意味ではなく、後に続く語の意味を強めるために使われたもの。

ex. George is the very person for this job. (ジョージはこの仕事にうってつけの人物だ)

■ don't be silly

「バカなことを言うんじゃない」
= don't be stupid, don't be dumb

■ stop by

= come over to